Le magazine de l'Alliance biblique française

BIBLIOSCOPE

METTRE LA BIBLE À LA PORTÉE DE TOUS



DOSSIER

La Bible en français : histoire d'une traduction

QUIZ
Des chansons inédites pour mémoriser la Bible

ACTION MONDIALE
Une lumière quand la mémoire vacille

MÉDITATION
La parole vint à Jérémie

n°38 • décembre 2026 • www.alliancebiblique.fr

ALLIANCE BIBLIQUE FRANÇAISE

ÉDITIONS BIBLI'O

BLANCHE
UNE VICTORIEUSE

Marie-Laure Marshall | Christophe Girard



À travers un
roman graphique
immersif, découvrez le parcours exceptionnel
de Blanche, pionnière de l'Armée du Salut
et fondatrice du Palais de la Femme



UN RÉCIT DE *courage, d'engagement et de fraternité*
QUI RÉSONNE ENCORE AUJOURD'HUI !

L'histoire vraie de solidarité et d'émancipation féminine qui a inspiré *Les Victorieuses* de Lætitia Colombani

Flashez-moi

Disponible en librairie et sur editionsbiblio.fr

Publication de l'Alliance biblique française, 6 rue Lhomond 75005 Paris • Tél. : 09 72 56 15 30 • E-mail : contact@alliancebiblique.fr • IBAN : FR76 1020 7001 6321 2130 7790 619 • BIC : CCBPFRPPMTG

Directeur de publication : Jonathan Boulet • Rédacteur en chef : Nicolas Fouquet • Comité de rédaction : Ana Aurouze, Nicolas Fouquet • Équipe de rédaction : Alain Combes, Nicolas Fouquet, Simeon Lawson, Ludivine Odier, Jean-Claude Verrecchia • Maquette et mise en page : Coraline Fouquet • Trimestriel : Décembre 2026 • Photos : ABF, Adobe Stock.

Si vous ne souhaitez plus recevoir notre journal, faites-le-nous savoir par e-mail ou courrier. Nous ne voudrions pas vous importuner davantage. Conformément à l'article 27 de la loi du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification aux données vous concernant dans nos fichiers.

édito



**Chères lectrices,
chers lecteurs,**

La plus belle Bible du monde n'est pas celle qui prend la poussière tous les jours sur une étagère ou dans la vitrine d'un musée. C'est celle qui, le plus souvent possible, retrouve son lecteur assidu.

Au fil des siècles, la Bible est passée d'un livre que l'on écoutait ensemble — sans toujours en comprendre la langue — à un livre que l'on peut lire seul. Ce déplacement a tout changé : ce qui se vivait en communauté est devenu un geste individuel, qui demande au lecteur d'aujourd'hui bien plus d'efforts.

C'est pourquoi le travail des traductrices et des traducteurs reste nécessaire : il rend le texte plus accessible et peut éveiller la curiosité du lecteur pour une nouvelle version.

Aux côtés des versions imprimées, de nouvelles formes de « traduction » voient d'ailleurs le jour. Le projet « La Bible en Playlist » que vous découvrirez dans ce numéro en est une belle illustration. Rendre la Bible audible, au sens propre et figuré, telle est la visée de cette composition et de cette mise en musique.

N'est-ce pas là une autre manière de revenir à l'oralité de la Bible et à sa transmission de la bouche à l'oreille ? Paul le disait déjà aux chrétiens de Rome : « Ainsi, la foi vient de ce qu'on écoute vraiment la nouvelle proclamée, et cette nouvelle est l'annonce de la parole du Christ. » (Rm 10.17, *NFC*)

Chères lectrices, chers lecteurs, que notre oreille attentive puisse percevoir, dans ce monde bruyant, le murmure de cette Bonne Nouvelle proclamée et que celle-ci puisse toucher notre esprit, car de là naîtra notre foi en Christ.

PAR LUDIVINE ODIER, administratrice de l'Alliance biblique française

sommaire

04 **DOSSIER**
Quand la Bible se mit à parler français

08 **GROS PLAN**
Des chansons inédites pour mémoriser la Bible

10 NOUVELLES DES **PROJETS**

12 **ACTION MONDIALE**
La Bible, une lumière quand la mémoire vacille

14 **MÉDITATION**
La parole vint à Jérémie

15 LE COIN DES **ÉDITIONS**

dossier



QUAND LA BIBLE SE MIT À PARLER FRANÇAIS

Si le lecteur francophone dispose aujourd'hui d'une grande diversité de traductions de la Bible, il n'en a pas toujours été ainsi. Cet article propose de revenir brièvement sur l'histoire de la traduction de la Bible en français et d'en retracer les principales étapes.

PAR ALAIN COMBES, expert en Bibles anciennes et auteur du livre *Et la Bible se mit à parler français…* (Excelsis, 2025)

UNE BIBLE PLUS ENTENDUE QUE LUE

Pendant des siècles, en Occident, la Bible « parle » surtout latin. La Vulgate, élaborée par Jérôme à la fin du IVe siècle, devient le texte commun de l'Église latine. On la lit dans les monastères, les universités, les églises, mais la plupart des fidèles ne comprennent pas cette langue. Le désir de lire les Écritures autrement n'est pourtant pas né avec la Réforme. Dès le XIIe siècle, des psaumes, des Évangiles et d'autres livres circulent en ancien français. Ces ouvrages restent rares, coûteux et réservés à ceux qui peuvent les faire copier ou les acheter. Puis vient l'imprimerie. À la fin du XVe siècle, une Bible peut désormais sortir d'un atelier en dizaines, puis en centaines d'exemplaires.

Le désir de lire les Écritures dans la langue du peuple n'est pas né avec la Réforme.

REVENIR AUX SOURCES

Au début du XVIe siècle, les humanistes posent la question : le texte latin transmis depuis des siècles est-il toujours exact ? Ces hommes retournent aux manuscrits grecs et hébreux et comparent les versions. En 1516 à Bâle, Érasme publie un Nouveau Testament présentant le grec avec une nouvelle traduction latine et de nombreuses annotations. Son travail provoque des débats, car comparer les textes conduit nécessairement à constater des différences et ses annotations remettent en cause certaines pratiques de l'Église. Érasme défend aussi une conviction simple : les Écritures doivent pouvoir être lues dans la langue des peuples.

LEFÈVRE D'ÉTAPLES : DONNER L'ÉCRITURE AU PEUPLE

À Meaux, autour de l'évêque Guillaume Briçonnet, Lefèvre d'Etaples participe à une entreprise de réforme pastorale. Le diocèse manque de prêtres capables de prêcher et d'instruire correctement les fidèles. Bri-

çonnet décide alors que les lectures bibliques pourront être faites dans la langue du peuple et accompagnées d'explications. Il faut donc disposer de textes bibliques en français. En 1523, Lefèvre publie à Paris le Nouveau Testament en français. Le succès inquiète la Sorbonne, qui entend contrôler les ouvrages touchant à l'Écriture. Les tensions s'aggravent. Le groupe de Meaux se disperse. Lefèvre continue pourtant son travail. Devant l'interdit de la Sorbonne, c'est à Anvers que paraît, en 1530, ce qui constitue la première Bible complète imprimée en français. Elle est encore traduite principalement à partir de la Vulgate, mais Lefèvre connaît le travail d'Érasme et consulte le grec.

La première Bible complète imprimée en français est publiée à Anvers en 1530.

OLIVÉTAN : TRADUIRE L'HÉBREU ET LE GREC

Cinq ans plus tard, en 1535, paraît une Bible conçue selon un principe différent. Pierre Robert Olivétan appartient au monde de la Réforme. Les vaudois, réunis en 1532 à Chanforan, financent un projet considérable : produire une Bible française traduite non plus à partir du latin, mais directement de l'hébreu et du grec. Olivétan entreprend alors cette traduction. Il consulte grammaires, dictionnaires, Bibles latines, allemandes, italiennes, la traduction de Lefèvre, l'édition grecque d'Érasme et les travaux des hébraïsants. En 1535, sa Bible est imprimée à Neuchâtel. Elle devient la matrice de la tradition protestante française. Elle sera révisée plusieurs fois, puis profondément reprise en 1588 par les pasteurs et professeurs de Genève. L'histoire de cette Bible montre combien traduction et révision deviennent étroitement liées.

CATHOLIQUES ET PROTESTANTS : DES FRONTIÈRES POREUSES

Les traditions catholique et protestante ne se développent pas indépendamment l'une de l'autre. En 1566, le prêtre parisien René Benoist veut donner aux catholiques une Bible française capable de rivaliser avec celles des réformés. Pour aller plus vite, il reprend largement une version protestante de la Bible, mais l'adapte à la doctrine catholique. Le procédé fait réagir l'Université de Paris. Sa Bible sera condamnée. Pourtant, son travail est utilisé en partie dans la Bible de Louvain publiée en 1578 et qui deviendra une référence catholique pendant plusieurs décennies. L'exemple de René Benoist montre ainsi que, malgré les affrontements confessionnels du XVIe siècle, les traducteurs catholiques et protestants utilisent parfois les mêmes textes et empruntent au travail de leurs adversaires. Au XVIIe siècle, Louis-Isaac Le Maistre de Sacy et les proches de la communauté de Port-Royal entreprennent à leur tour une traduction et un commentaire de l'Écriture. La Bible de Sacy marquera profondément la culture catholique française par la qualité de sa langue et l'abondance de ses commentaires.

Les traditions catholique et protestante ne se développent pas indépendamment l'une de l'autre.

L'EXIL FAIT AUSSI VOYAGER LES BIBLES

Chez les protestants, la révocation de l'édit de Nantes en 1685 provoque l'exil de milliers de Français. Parmi eux se trouve David Martin, pasteur originaire du Languedoc. Réfugié aux Pays-Bas, il reprend la vieille Bible de Genève.





Son édition de 1707 modernise la langue, corrige la syntaxe et ajoute des notes. Il explique lui-même la nécessité de ce travail : une langue vivante change, et une traduction doit être périodiquement reprise pour rester intelligible. Jean-Frédéric Ostervald poursuivra cette démarche à Neuchâtel. Sa Bible de 1744 connaîtra à son tour une immense diffusion dans le monde protestant francophone.

Aucune traduction ne peut être comprise indépendamment de celles qui l'ont précédée.

LES MANUSCRITS CHANGENT LA DONNE

Au XIX[e] siècle, les progrès de la critique textuelle et la découverte de manuscrits plus anciens permettent de mieux comparer les variantes. La tâche des éditeurs consiste alors à comparer les témoins manuscrits afin d'établir le texte considéré comme le plus ancien ou le mieux attesté, avant le travail proprement dit du traducteur. Louis Segond traduit dans ce nouveau contexte. Sa Bible devient bientôt une référence majeure du protestantisme francophone, avant que l'évolution de la langue conduise à de nouvelles versions.

TRADUIRE, C'EST TOUJOURS CHOISIR

Aucune traduction ne peut être comprise indépendamment de celles qui l'ont précédée. Lefèvre lit Érasme, Olivétan consulte Lefèvre, Benoist reprend Genève, Martin révise ses prédécesseurs, etc. Le travail de chacun repose ainsi, pour une part plus ou moins importante, sur des textes, des outils et des choix déjà élaborés. La traduction impose en même temps des choix de vocabulaire, de syntaxe et d'interprétation. La proximité avec les formes de l'hébreu ou du grec peut rendre le français difficile, tandis qu'une reformulation plus libre engage davantage le traducteur dans l'interprétation du texte. Depuis les premières Bibles françaises imprimées jusqu'aux traductions contemporaines, le même défi demeure : faire entendre en français un texte hébreu ou grec dont la langue, l'histoire et les formes de pensée ne sont pas les nôtres.

L'histoire de la transmission de la Bible vous intéresse ?

Si l'histoire de la transmission de la Bible en français vous intéresse, découvrez le podcast *Histoires de Bibles*. Produit par l'Alliance biblique française et animé par Alain Combes, il revient plus en détail sur les prouesses d'érudition, les conflits et les innovations qui ont permis aux récits bibliques de nous parvenir aujourd'hui encore au plus près du texte d'origine. Retrouvez-le sur toutes les plateformes d'écoute, sur notre site internet ou en flashant le QR code ci-joint.

gros plan
sur un projet

DES CHANSONS INÉDITES POUR MÉMORISER LA BIBLE

Des textes bibliques mis en musique, des artistes francophones de talent et un projet aux multiples déclinaisons possibles : découvrez La Bible en Playlist, *la dernière initiative de l'Alliance biblique française.*

PAR NICOLAS FOUQUET,
directeur des programmes à l'Alliance biblique française



Et si l'on mémorisait des versets bibliques aussi facilement que nos chansons préférées ? C'est le pari de *La Bible en Playlist : N'oubliez pas la Parole*, **un projet sur lequel nous travaillons depuis plusieurs mois et qui voit enfin le jour grâce à votre générosité. Nous sommes heureux de pouvoir aujourd'hui vous le faire davantage connaître !**

Encourager la mémorisation de la Bible

Pop, hip-hop, soul, RnB, électro, latino, afro… *La Bible en Playlist* décline les textes bibliques dans une grande variété de sonorités contemporaines. Les paroles reprennent au plus près les versets de la traduction *Nouvelle Français courant* (NFC), avec un objectif : permettre à chacun de mémoriser naturellement la parole de Dieu, en l'écoutant comme ses titres préférés.

Les paroles des chansons reprennent au plus près les versets de la traduction Nouvelle Français courant.

Le texte biblique reste au cœur de chaque chanson. Seules quelques adaptations sont apportées pour servir le rythme, les rimes et la musicalité, sans en dénaturer le sens. Des refrains accrocheurs et faciles à retenir viennent renforcer cette approche : la musique devient ainsi un véritable support de mémorisation des Écritures.

Un premier opus à découvrir

Le premier opus rassemble 20 chansons inédites, chacune inspirée d'un passage biblique. Elles s'écoutent individuellement, mais peuvent également se découvrir au fil d'un podcast de plus d'une heure, conçu comme un véritable parcours narratif.

Entre les morceaux, de courtes capsules audios contextualisent les textes et font progresser le récit. Dialogues, ambiances sonores et habillage réaliste donnent vie à cet univers et tissent un fil conducteur qui invite l'auditeur à poursuivre l'écoute.

Les chansons s'intègrent dans un podcast de plus d'une heure, conçu comme un véritable parcours narratif.

Ce premier opus est dès à présent disponible sur les plateformes d'écoute. Et ce n'est qu'un début : si le public répond présent et que les dons permettent de poursuivre l'aventure, nous espérons pouvoir en produire de nouveaux.

Une création artistique exigeante

L'ambition du projet est aussi artistique. Toutes les compositions sont réalisées sans recours à l'intelligence artificielle. Auteur et compositeur de l'ensemble des titres, l'artiste Meak s'est entouré d'interprètes francophones pour les chanter et les déclamer.

Chacun apporte son talent et sa sensibilité pour créer une musique actuelle, soignée et inspirante, capable de toucher un large public tout en restant fidèle aux textes bibliques. Sur cet opus, nous avons également eu la joie de collaborer avec Mike Stefanini pour l'univers visuel.

Bien plus que des chansons

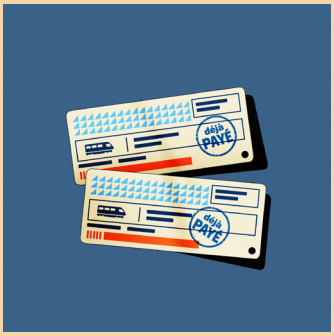
Le concept ouvre la voie à de nombreuses déclinaisons : versions karaoké, livrets de paroles à compléter, opus thématiques, jeux et défis de mémorisation pour les camps et les groupes de jeunes… **Notre ambition est de faire de *La Bible en Playlist* un véritable ensemble de ressources pour découvrir, retenir et s'approprier la Bible de manière vivante et créative.**

La musique devient un véritable support de mémorisation des Écritures.

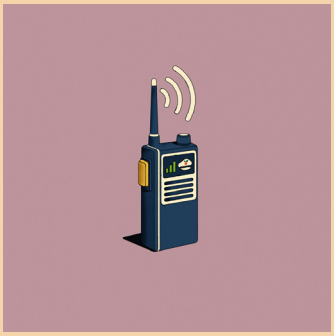
Envie de découvrir le projet ?

Retrouvez dès maintenant le premier opus sur toutes les plateformes d'écoute ou scannez le QR code ci-joint. Si le projet vous plaît, faites-le connaître autour de vous et n'hésitez pas à le soutenir financièrement ! Au moment où nous écrivons ces lignes, le budget de ce premier opus n'est pas encore entièrement bouclé : quelques milliers d'euros restent à réunir pour équilibrer les comptes. Chaque contribution est précieuse !













Nouvelles des

projets ...



UN CADEAU QUI RESTE

Cet été, un centre aéré a été organisé à Mayotte pour des jeunes issus de quartiers précaires et de bidonvilles. À leur demande, nous leur avons offert des livres racontant des histoires bibliques adaptées à leur âge. « La joie se lisait sur le visage des enfants ! », témoigne Mahora, l'une des organisatrices du centre aéré. « Après avoir entendu parler de Jésus et de l'Évangile pendant la semaine, ils repartaient avec quelque chose de concret : des histoires bibliques à garder, à relire chez eux et à continuer de découvrir. Merci à l'Alliance biblique française pour sa générosité ! »

VISITE D'UN UNIVERSITAIRE ITALIEN

Daniele D'Aguanno est professeur associé de linguistique italienne et d'histoire de la langue italienne à l'Université de Naples « L'Orientale ». Il travaille actuellement à une édition critique de la traduction italienne du Nouveau Testament réalisée au XVI[e] siècle par le moine bénédictin Massimo Teofilo. De passage à Paris cet été pour ses recherches, il est venu consulter un exemplaire de cette traduction conservé dans la bibliothèque historique de l'Alliance biblique française. « Il y a plus de copies de ce texte en France qu'en Italie », nous a-t-il confié. « La France conserve mieux les textes anciens. »





Comme les deux années précédentes, nous avons le plaisir de vous offrir, avec ce numéro du Biblioscope, un exemplaire du plan de lecture biblique *Soif du Dieu vivant*. Vous trouverez cette fois le fascicule pour l'année 2027. Ce guide a pour objectif de vous encourager à lire la Bible chaque jour tout au long de l'année. Vous pouvez bien sûr l'utiliser pour votre lecture personnelle, mais aussi l'offrir à une personne de votre entourage à qui il pourrait être utile. Si vous préférez le format numérique, sachez que vous pouvez également suivre ce calendrier de lecture de deux façons : en recevant chaque jour un courriel, après vous être inscrit sur le site lire.la-bible.net, ou en activant les notifications quotidiennes dans notre application pour smartphone *La Bible : Lire & Écouter*.



UNE RECONNAISSANCE DES AUTORITÉS

En octobre, Joseph Hong, l'un de nos conseillers mondiaux en traduction, a été reçu, à leur demande, par le Secrétariat général du gouvernement de la Polynésie française. Les membres de l'équipe Lexpol Reo, chargée de traduire des textes juridiques et administratifs français en langues polynésiennes, souhaitaient échanger avec lui pour bénéficier de notre expérience en matière de traduction biblique. Cette démarche témoigne de la reconnaissance des autorités pour le savoir-faire développé au fil des années dans ce domaine. « Je suis ravi que notre expérience puisse être utile à d'autres », confie Joseph qui coordonne les nombreux chantiers de traduction de la Bible dans le Pacifique Sud. « Les projets ne manquent pas. Notre dernière réalisation est la publication de la nouvelle édition de la Bible tahitienne dont le texte n'avait pas été révisé depuis 1884 », poursuit-il.

le Verset du Jour

Depuis de nombreuses années, l'Alliance biblique française vous propose de recevoir gratuitement, chaque jour par courriel, un verset biblique pour nourrir votre réflexion et accompagner votre quotidien. Aujourd'hui, le Verset du Jour fait peau neuve ! Découvrez sa nouvelle mise en page, plus claire, plus agréable à lire et toujours aussi inspirante. Envie de commencer chaque journée avec un passage biblique ? Inscrivez-vous gratuitement pour recevoir votre verset quotidien directement dans votre boîte mail.



VISITE DE NOS HOMOLOGUES NÉERLANDAIS

En septembre, nous avons eu le plaisir d'accueillir à Paris une délégation de la Société biblique des Pays-Bas et de Flandre. Pendant deux jours, son secrétaire général, Rieuwerd Buitenwerf (à gauche sur la photo, aux côtés de notre secrétaire général Jonathan Boulet), et son directeur adjoint, Stefan van Dijk, ont échangé avec nous sur les projets que nous menons conjointement et sur les moyens de renforcer notre collaboration. Portée par une équipe particulièrement dynamique, la Société biblique des Pays-Bas et de Flandre est un partenaire précieux. Ces rencontres illustrent toute la richesse de la coopération entre sociétés bibliques et l'importance de la fédération qui nous rassemble, en favorisant le partage d'expériences, les échanges de bonnes pratiques et le développement de nos actions communes.

© L'Alliance biblique universelle

LA BIBLE, UNE LUMIÈRE QUAND LA MÉMOIRE VACILLE



En Allemagne, la Société biblique innove avec un ouvrage conçu pour permettre aux personnes atteintes de démence de continuer à vivre des moments de partage autour de la Bible. Une initiative qui place la parole de Dieu au cœur du lien et du réconfort.

PROPOS RECUEILLIS PAR SIMEON LAWSON, chargé de communication à l'Alliance biblique universelle

Environ 55 millions de personnes sont atteintes de démence dans le monde, et près des deux tiers vivent dans des pays en développement. En Allemagne, elles sont quelque 1,8 million. Pour beaucoup d'entre elles, lire une Bible dans son format habituel devient difficile. Pourtant, l'écoute de textes bibliques qui sont familiers, ou de chants et de prières, restent bien souvent de précieuses sources de réconfort et de lien.

Pour répondre à ce besoin, la Société biblique allemande (SBA), en partenariat avec R. Brockhaus et Bibellesebund, a publié une ressource intitulée *Wenn Erinnerungen aufleuchten* (« Quand les souvenirs s'illuminent »). Lancé à l'occasion de la Semaine nationale de la démence en Allemagne, cet ouvrage propose une approche adaptée et favorisant la lecture biblique à voix haute.

Pour de nombreuses personnes atteintes de démence, la lecture de la Bible dans son format habituel peut s'avérer difficile.

Quand la mémoire vacille, le cœur reste sensible

« Le cœur ne souffre pas de démence », rappelle Eckart von Hirschhausen, médecin et journaliste scientifique, dans une vidéo réalisée pour le lancement du livre. « Même lorsque la mémoire à court terme s'altère, les souvenirs liés à la communauté, aux cantiques, aux textes et aux images peuvent rester vivaces. »

Pour Michael Jahnke, responsable de l'édition biblique à la Société biblique allemande, les repères spirituels prennent une importance particulière pour de nombreuses personnes issues d'un milieu chrétien et atteintes de démence. « Qu'il s'agisse du



Psaume 23 ou de l'histoire de Noël, ces textes familiers jouent un rôle central. Cet ouvrage offre alors un moyen d'entretenir la relation à travers des moments de partage. »

L'enjeu n'est pas seulement de transmettre un texte, mais de maintenir un lien, d'offrir une présence et de permettre à chacun de vivre sa foi à son rythme.

L'accès à la Bible ne dépend pas uniquement de la capacité à lire ou à comprendre un texte.

Une ressource conçue pour être écoutée et partagée

Avec ses 208 pages, l'ouvrage propose 52 séquences de lecture à voix haute, organisées autour des dimanches et des fêtes chrétiennes de l'année. Chacune associe de courts extraits bibliques à des illustrations, des cantiques et des prières.

Cette approche facilite la création de rituels familiers : une prière avant le coucher, une lecture le dimanche ou un moment de recueillement autour d'un chant connu. Ces temps partagés peuvent contribuer à instaurer un climat rassurant et à nourrir la relation.



L'ouvrage a également été pensé pour être utilisé facilement par les proches, les soignants et les aumôniers, sans formation théologique particulière. Il leur offre un support concret pour accompagner les personnes atteintes de démence avec attention et sensibilité.

Pour Norbert Rose, pasteur et spécialiste de l'accompagnement spirituel, cette publication « comble une lacune essentielle » en donnant aux aidants un outil pour faire naître des moments de lumière et préserver la dignité des personnes accompagnées.

Une Parole accessible à chaque étape de la vie

Cette initiative de la Société biblique allemande rappelle que l'accès à la Bible ne dépend pas uniquement de la capacité à lire ou à comprendre un texte. Une parole entendue, une mélodie reconnue ou une prière partagée peuvent encore toucher le cœur et faire naître un sentiment de paix.



En proposant les Écritures dans des formats accessibles, les sociétés bibliques et leurs partenaires poursuivent leur mission : mettre la Bible à la portée de tous, quelles que soient les circonstances de la vie.

Car même lorsque certains souvenirs s'effacent, une parole inspirée et familière peut encore éclairer le présent et faire vivre un précieux moment de communion.

Même lorsque certains souvenirs s'effacent, une parole inspirée et familière peut encore éclairer le présent.

méditation

LA PAROLE VINT À JÉRÉMIE

PAR JEAN-CLAUDE VERRECCHIA, coordinateur de la *Nouvelle Traduction œcuménique de la Bible*



Le livre de Jérémie commence par ces mots : « Paroles de Jérémie, fils de Hilqiyahou, l'un des prêtres résidant à Anatoth, dans le territoire de Benjamin. Où la parole du SEIGNEUR s'adresse à lui, au temps de Josias, fils d'Amôn, roi de Juda, la treizième année de son règne » (TOB 2010).

L'équipe des traducteurs qui révise actuellement la *Traduction œcuménique de la Bible* a choisi de traduire autrement ces premiers mots du livre du prophète : « Paroles de Jérémie, fils d'Hilqiyahou, l'un des prêtres qui sont à Anatoth dans le pays de Benjamin, à qui vint la parole du Seigneur, aux jours de Josias fils d'Amôn, roi de Juda, la treizième année de son règne ».

Tout près de l'hébreu, les deux phrases de la *Nouvelle Traduction œcuménique de la Bible* (NTOB) n'en font maintenant qu'une, ce qui évite la construction grammaticale complexe. Ainsi traduit, le texte dit bien plus que ce qu'on perçoit immédiatement.

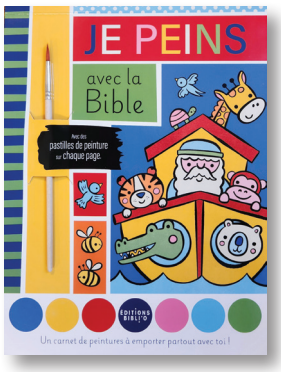
Est-ce la parole qui s'adresse à Jérémie ? La formule serait quelque peu surprenante. Comment une parole peut s'adresser à quelqu'un, fût-il un prophète ? Dieu peut s'adresser à quelqu'un, mais ce n'est pas ce qui est dit ici. Mot à mot, l'hébreu dit autre chose : vint la parole vers Jérémie. Ce déplacement est significatif. Ce ne sont pas des mots qui tombent du ciel. C'est Dieu qui se déplace vers Jérémie et qui vient à la rencontre du prophète.

Ainsi, la parole qui vient est bien plus que des mots, des phrases, des chapitres et des versets. Viendra plus tard, au début de l'évangile de Jean, l'explication ultime de cette parole qui vient. La parole s'est faite chair (Jean 1.14). Le Christ Jésus incarné a décidé de planter sa tente parmi les humains.

Le lecteur de la Bible ne doit jamais oublier ce déplacement divin. Derrière les mots, c'est Dieu qui vient rencontrer toute lectrice et lecteur de bonne volonté. À bien y réfléchir, Jérémie commence son livre par une parole de Noël : le Seigneur est venu !

Cette méditation est adaptée de la newsletter bimestrielle consacrée à la révision de la NTOB. Pour découvrir d'autres contenus de ce type, abonnez-vous sur **www.ntob.fr**.

Le coin des éditions



JE PEINS AVEC LA BIBLE

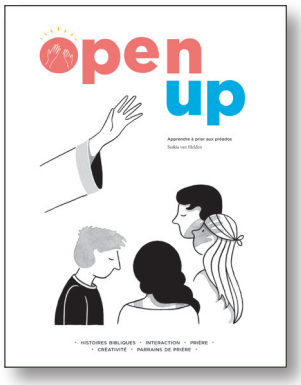
Je peins avec la Bible est un bloc de dessins prêts à peindre, avec une palette de couleurs intégrée à chaque page. Chaque illustration représente un passage de la Bible et est accompagnée du verset correspondant. Il suffit d'humidifier le pinceau pour utiliser les peintures directement imprimées sur les pages. Grâce aux feuilles détachables, les peintures terminées peuvent facilement être exposées ou conservées.

PAGES DÉTACHABLES • 20 X 26 CM • 20 P. • 9 €

OPEN UP : APPRENDRE À PRIER AUX PRÉADOS

Open Up aide les préadolescents à découvrir Dieu et à développer une vie de prière personnelle à travers des histoires bibliques et des activités pratiques. La « Main de Prière » leur propose une méthode simple pour découvrir les cinq dimensions de la prière : louer, demander pardon, remercier, prier pour les autres et pour soi-même. Le « parrainage de prière » permet aux jeunes d'être accompagnés dans leur cheminement par des adultes de confiance.

BROCHÉ SOUPLE • 21 X 26 CM • 160 P. • 17,90 €





JE DÎNERAI AVEC TOI

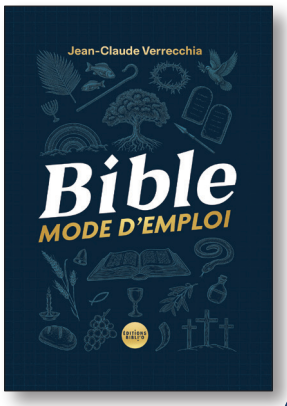
Après le succès d'*À table avec la Bible*, Jean-Luc Gadreau revient avec un nouvel ouvrage qui nous invite à nouveau à découvrir la Bible sous un angle original et universel : celui du repas et de la convivialité. À travers 40 menus aux accents méditerranéens, inspirés de repas évoqués dans la Bible, l'auteur revisite des épisodes marquants des Écritures et met en lumière les valeurs qui les traversent : le partage, l'accueil, la réconciliation ou encore la fraternité.

RELIURE RIGIDE • 20,2 X 27,7 CM • 144 P. • 29,90 €

BIBLE, MODE D'EMPLOI

La Bible peut sembler complexe, ancienne ou difficile à comprendre. Dans cet ouvrage, Jean-Claude Verrecchia propose un guide simple et accessible pour apprendre à la lire avec justesse. Il donne des clés pour mieux comprendre son contexte, ses différents genres littéraires, son message et sa cohérence, afin d'aborder les Écritures avec davantage de repères et d'enrichir sa lecture. Une véritable « boîte à outils », utile aux débutants comme aux lecteurs plus expérimentés !

BROCHÉ SOUPLE • 14,8 X 21 CM • 160 P. • 11,50 €



www.editionsbiblio.fr

ÉDITIONS BIBLI'O

ALLIANCE BIBLIQUE FRANÇAISE



Merci pour votre soutien